

Document ID : MLI-OTP-0051-1032-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ

Lieu de la déposition BAMAKO (Mali)

Date de la déposition 14 juillet 2017

Langue(s) Arabe, français

Noms des personnes présentes

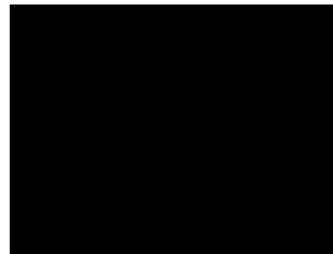
Intervieweur 1

Intervieweur 2

Interprète

Avocat (Article 56)

Avocat (Article 55-2)



Numéro d'enregistrement des éléments de preuve MLI-OTP-0048-0025 – Track 1

Nombre de pages 34

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-1032 (transcription of MLI-OTP-0048-0025 - Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1034, l. 56-58	Et je vous ai dit hier vos droits par rapport à cette procédure justement...uhh...sur la base de nos informations qui montrent que vous avez participé à ce qui s'est passé à TOMBOUCTOU.	و كلمتك امس على حقوقك حسب المعلومات التي بحوزتنا في ما يتعلق على ما جرى...على ما حصل.	كلمتك امس على حقوقك في هذا الاجراء بالاستناد الى المعلومات التي بحوزتنا و لتي تبين مشاركتك في الاحداث التي وقعت في تمبوكتو
2.	P. 1035, l. 89-90	Nous nous sommes arrêtés à ce stade-là, votre début avec les groupes qui ont été à TOMBOUCTOU.	و بدأت بالكلام على بدايتك مع الجماعات.	توقفنا عند هذه المرحلة أي بدايتك مع الجماعات التي كانت في تمبوكتو.
3.	P. 1035, l. 93-95	à partir du moment où vous avez rejoint...vous avez dit...euh...euh...ADAM le...le chef de la police.	من يوم...من حين الضميت مع آدم...تتغل مع آدم	اعتبارا من لحظة انضمامك للعمل مع آدم امير الشرطة كما قلت.
4.	P. 1041, l. 285	سجن تابع ل...للمحكمة و الشرطة و الحسبة يعني	C'est la prison qui appartenait à... à la... à la Hesbah et à la et au tribunal.	La prison du tribunal, de la police et de la Hesbah
5.	P. 1044, l. 391	و نقلناه إلى السجن العام	[Omis]	Il a été transféré à la prison centrale
6.	P. 1048, l. 515-516	Et quand la police islamique a quitté les locaux de la BMS pour aller au bureau du gouverneur...	و لما غادرت الشرطة...الحسبة...BMS للذهاب إلى مكتب الوالي	ولما غادرت الشرطة الإسلامية مبنى الـ BMS وانتقلت إلى مكتب الوالي...
7.	P. 1049, l. 561	أنا غادرت	[Omis]	C'est moi qui suis parti
8.	P. 1049, l. 563-564	قال لي الشيخ عبد الله إنك الآن لا بد لك أن...أن...أن تذهب مع الانصار...الانصار كامل تخرجهم	Cheikh ABDALLAH me dit...OK...que il n'y a pas assez de véhicules et que les...Ansar doivent être évacués...doivent sortir	Cheikh ABDALLAH m'a demandé de raccompagner les membres d'Ansar Dine et de les faire sortir tous.
9.	P. 1052, l. 666	في الليل وصلت سيارتين لخالد أبو سليمان أمير الشرطة الثاني	La nuit deux voitures sont arrivées	Pendant la nuit, deux voitures qui appartenaient à Khaled Abou SOULEYMANE,

MLI-OTP-0051-1032_01

				le deuxième émir de la police, sont arrivées
10.	P. 1053, l. 679	مهاجرين	des mouhadjirines	des migrants
11.	P. 1062, l. 1006	بعد إئسحابنا إلى الصيف	[Omis]	Depuis notre retrait jusqu'à l'été

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Tu peux parler directement. Bonjour.
- 3 Personne entendue: صباح النور.
- 4 Interprète: صباح الخير.
- 5 Intervieweur 1: Bonjour, nous sommes le vendredi 14 juillet 2017.
- 6 Interprète: صباح الخير. اليوم الجمعة يوم 14 شهر جويلية 2017.
- 7 Intervieweur 1: Il est 11 heures 7.
- 8 Interprète: الساعة الحادية عشر و 7 دقائق صباحا.
- 9 Intervieweur 1: Nous allons reprendre l'audition de M. AL HASSAN.
- 10 Interprète: نواصل المقابلة مع السيد الحسن.
- 11 Interprète : M. AL HASSAN bonjour.
- 12 Personne entendue : Bonjour.
- 13 Interprète: صباح الخير.
- 14 Personne entendue: صباح النور.
- 15 Interprète : Bonjour.
- 16 Intervieweur 1: Je vais mettre pour les besoins du procès-verbal que les mêmes personnes
- 17 présentes hier sont encore dans la salle.
- 18 Interprète: لا بد أن نشير... لا بد أن أشير إلى نفس الأشخاص التي حاضرين في جلسة أمس موجودين صباح اليوم.
- 19 Intervieweur 1: Donc y compris [REDACTED] qui est là pour vous représenter et
- 20 conseiller...
- 21 Interprète: بما فيها [REDACTED]
- 22 Intervieweur 1: ...M. AL HASSAN...
- 23 Interprète: ...الموجود هنا لتقديم المشورة القانونية.
- 24 Interprète : [REDACTED] en vertu de l'article 56 du Statut.
- 25 Interprète: [REDACTED] طبق للبند 56 للنظام الأساسي... نظام روما الأساسي.
- 26 Intervieweur 1: Notre interprète [REDACTED]
- 27 Interprète: مترجمك [REDACTED]
- 28 Intervieweur 1: Et les enquêteurs du Bureau de Procureur de la Cour Pénale Internationale
- 29 [REDACTED] et moi-même [REDACTED]
- 30 Interprète: و محققين المكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية..
- 31 Intervieweur 1: M. AL HASSAN, ça va? Vous allez bien ?
- 32 Personne entendue: الحمد لله.
- 33 Intervieweur 1: Vous avez pu vous reposer un peu ?
- 34 Interprète: تمام؟ ربحت شوية؟

- 35 **Personne entendue**: ما شاء الله.
- 36 **Interprète** : Oui, merci dieu.
- 37 **Intervieweur 1**: Parfait. Pouviez-vous me confirmer que vous avez pu vous entretenir avec
38 [REDACTED] votre avocat avant le début de cette audition ?
- 39 **Interprète**: هل يمكن أن تؤكد لنا أنك... أنك تمكنت من التشاور مع [REDACTED] يعني قبل بداية هذه المقابلة؟
40 **Personne entendue**: نعم تمكنت.
- 41 **Interprète** : Oui, j'ai pu le faire.
- 42 **Intervieweur 1**: D'accord...pa...parfait. Vous avez des questions à nous poser ou des choses à
43 nous dire avant de commencer?
- 44 **Interprète**: هل لديك أسئلة قبل أن نبدأ... الأسئلة التي تطرحها قبل البداية؟
45 **Personne entendue**: ليس لدي أسئلة.
- 46 **Interprète** : Non, je n'ai pas de questions à poser.
- 47 **Intervieweur 1**: Parfait. Donc là d'abord, je...je vous rappelle que votre déclaration avec nous est
48 volontaire.
- 49 **Interprète**: أذكرك قبل كل شيء أن إفادتك طوعية بإرادتك الخاصة.
- 50 **Intervieweur 1**: Et comme je vous l'ai dit hier nous savons beaucoup de choses. Nous avons
51 enquêté depuis plusieurs années.
- 52 **Interprète**: كما قلت لك الأمس نحن على علم بالكثير و لدينا معلومات لأنه...لأننا نحقق منذ مدة.
- 53 **Intervieweur 1**: Nous avons recueilli beaucoup d'informations et nous avons entendu beaucoup
54 de personnes sur ce qui s'est passé à TOMBOUCTOU notamment.
- 55 **Interprète**: تلقينا...حصلنا على معلومات كثيرة و قابلنا الكثير من الأشخاص في ما يتعلق بأحداث تمبكتو.
- 56 **Intervieweur 1**: Et je vous ai dit hier vos droits par rapport à cette procédure
57 justement...uhh...sur la base de nos informations qui montrent que vous avez participé à ce qui
58 s'est passé à TOMBOUCTOU.
- 59 **Interprète**: و كلمتك أمس على حقوقك حسب المعلومات التي بحوزتنا في ما يتعلق على ما جرى...على ما حصل.
- 60 **Intervieweur 1**: Ce qui est important pour nous, encore une fois, c'est que vous nous disiez la
61 vérité et que vous répondiez à nos questions librement.
- 62 **Interprète**: و مهم...المهم لنا أن تقوم...تبلغنا الحقيقة و بكل حرية يعني تحدثنا على ما...ما جرى...ما حصل.
- 63 **Intervieweur 1**: En répondant à nos questions, dites-nous ce que vous savez et ce dont vous
64 vous souvenez.
- 65 **Interprète**: ردا على أسئلتنا، تقول لنا ماذا تعرف و ماذا تتذكره.
- 66 **Intervieweur 1**: Si vous ne savez pas de quelque chose ou si vous ne vous souvenez pas de
67 quelque chose, dites-le nous.
- 68 **Interprète**: و إذا لم تعرف شيئا أو لا تتذكر شيئا فخيرنا.
- 69 **Interprète** : Très bien.

Restreint CPI

70 **Intervieweur 1:** C'est votre version que nous intéressé. Ce que nous savons n'a pas lieu d'être
71 exposé ici. C'est votre version à vous qui nous intéresse.

72 **Interprète:** ما نعرفه نعرفه و لكن ما بهمنا هو وجهة نظرك في ما حصل.

73 **Intervieweur 1:** C'est compris?

74 **Interprète:** هل فهمت؟

75 **Personne entendue:** مفهوم.

76 **Interprète :** C'est compris.

77 **Intervieweur 1:** Parfait...euh...d'abord avant de commencer, je vais quand même vous
78 demander. Hier vous êtes retourné donc à votre lieu de détention.

79 **Interprète:** قبل ما أبدأ أريد أن أسألك على يوم أمس لما رجعت إلى المعتقل.

80 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il s'est passé quelque chose dans par rapport à votre sortie
81 [Incompréhensible, 00 :04 :37].

82 **Interprète:** على مكان الإعتقال هل حصل أي شيء في ما يتعلق بأنت خرجت من المعتقل. هل حصل شيء لما رجعت؟

83 **Personne entendue:** لم يحصل شيء.

84 **Interprète :** Non, rien ne s'est passé.

85 **Intervieweur 1:** D'accord, parfait. Donc nous allons commencer...nous allons retourner dans le
86 vif du sujet.

87 **Interprète:** نرجع لصميم الموضوع.

88 **Intervieweur 1:** Hier...hier nous avons commencé à parler de votre...euh...de votre début
89 disons. Nous nous sommes arrêtés à ce stade-là, votre début avec les groupes qui ont été à
90 TOMBOUCTOU.

91 [00 :05 :04]

92 **Interprète:** أمس بدأنا بالكلام و بدأت بالكلام على بدايتك مع الجماعات.

93 **Intervieweur 1:** Voulez-vous d'abord nous raconter avec vos propres mots ce qui s'est passé à
94 partir du moment où vous avez rejoint...vous avez dit...euh...euh...ADAM le...le chef de la
95 police.

96 **Interprète:** كلمنا يعني بكلماتك...بكلامك يعني حين...من يوم...من حين إنضميت مع آدم...تشتغل مع آدم، كلمنا يعني ماذا حصل؟

97 **Personne entendue:** كما...كما قلت لك بديت العمل مع الشرطة الإسلامية مع آدم أمير الشرطة...

98 **Interprète :** Comme je vous ai dit j'ai commencé à travailler avec la police islamique avec ADAM
99 l'émir de la police...

100 **Personne entendue:** ...بصفتي مترجم...

101 **Interprète :** ...comme interprète...

102 **Personne entendue:** ...في البداية.

103 **Interprète :** ...au début.

104 **Personne entendue:** و بعدها...بعد مدة قصيرة من الزمن بديت أكتب تقارير يعني...

105 **Interprète :** Après une courte période de temps, j'ai commencé à écrire des rapports...

Restreint CPI

- 106
107 **Personne entendue**: أرسلها إلى المحكمة.
- 108 **Interprète** : ...et l'envoyer au tribunal.
- 109 **Personne entendue**: هذا هو يعني العمل الذي...الذي توقفت عنده حتى إنسحبنا من مدينة تمبكتو.
- 110 **Interprète** : C'est le travail que j'ai continué à faire...performer jusqu'au jour où on a quitté la
111 ville.
- 112 **Personne entendue**: تنظيم عمل الشرطة، عمل إدارة.
- 113 **Interprète** : Organiser le travail de la police, un travail administratif.
- 114 [Silence, 00 :06 :53 – 00 :07 :00]
- 115 **Intervieweur 1**: Rappelez-nous à quoi ça consistait ce travail administratif.
- 116 **Interprète**: هذا العمل الإداري كان يتمثل في ماذا؟
- 117 **Personne entendue**: يتمثل في تنظيم الحراسة، تنظيم الدوريات، تنظيم المرور.
- 118 **Interprète** : Ça constituait...euh...organiser les patrouilles, les gardes...
- 119 **Interprète**: تنظيم ال...المرور؟
- 120 **Personne entendue**: المرور.
- 121 **Interprète** : ...la circulation.
- 122 **Intervieweur 1**: D'accord, autre chose ?
- 123 **Interprète**: أشياء أخرى؟
- 124 **Personne entendue**: هي هذا، هو هذا عمل الشرطة.
- 125 **Interprète** : C'est ça le travail...c'est ça le travail de la police.
- 126 **Intervieweur 1**: D'accord. Et dans le cadre de ce travail, est-ce que vous avez des contacts avec
127 des personnes quelles qu'elles soient ?
- 128 **Interprète**: و في إطار هذا العمل، هل كان لديك إتصال...تواصل مع أشخاص معينة؟ أي أشخاص.
- 129 **Personne entendue**: أشخاص في الخارج أو الداخل يعني؟
- 130 **Interprète** : ...euh...à l'intérieur ou à l'extérieur...des gens à l'intérieur ou à l'extérieur ?
- 131 **Intervieweur 1**: Des personnes quelles qu'elles soient. Est-ce que vous avez eu des contacts
132 dans le cadre de votre travail avec d'autres personnes ?
- 133 **Interprète**: أي شخص في إطار عملك. هل لديك إتصال مع أشخاص في إطار عملك؟
- 134 **Personne entendue**: نعم، عندنا إتصال بالحسبة.
- 135 **Interprète** : On a un contact avec la *Hesbah*.
- 136 **Personne entendue**: عندنا إتصال بالمحكمة.
- 137 **Interprète** : Des contacts avec le tribunal...
- 138 **Personne entendue**: عندنا إتصال بالسجن...
- 139 **Interprète** : ...et contact avec la prison...

Restreint CPI

- 140 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 141 **Personne entendue:** ...و الأمير... الأمير الكبير... الأمير...
- 142 **Interprète :** ...et le grand émir.
- 143 **Intervieweur 1:** Le grand émir, c'était qui ce grand émir ?
- 144 **Interprète:** من كان الأمير الكبير؟
- 145 **Personne entendue:** في تمبكتو أبو زيد.
- 146 **Interprète :** À TOMBOUCTOU Abou ZEID.
- 147 **Intervieweur 1:** D'accord. Et vous avez des contacts avec des personnes, des individus ?
- 148 **Interprète:** و كان لديك إتصال أو إتصالات مع أشخاص، مع أفراد؟
- 149 **Personne entendue:** أفراد لا. إدارات من العمل فقط.
- 150 **Interprète :** Des individus non mais des administrations de travail oui.
- 151 **Intervieweur 1:** D'accord. Et comment vous aviez ces contacts avec les administrations ?
- 152 Qu'est-ce que ça veut dire ?
- 153 **Interprète:** و كيف كان...ماذا تقصد بذلك...كيف كان هناك إتصال مع الإدارات للعمل؟
- 154 **Personne entendue:** هو عمل...هو عمل جماعي. عمل لتنظيم...تنظيم إدارة داخل المدينة، إدارات مختلفة. لا بد من إيجاد عمل.
- 155 **Interprète :** euh...c'est des divers administrations. C'est un travail de...de groupe. C'est pour
- 156 organiser l'administration au sein de la ville.
- 157 **Intervieweur 1:** D'accord. Prenons un exemple que vous avez mentionné ; la *Hesbah*.
- 158 **Interprète:** نأخذ مثال بالحسبة ذكرته.
- 159 **Intervieweur 1:** Décrivez nous à quoi consistait votre contact, votre relation avec la *Hesbah*.
- 160 **Interprète:** صف لنا مثلا تواصلك و إتصالاتك مع الحسبة.
- 161 [00:09:59]
- 162 **Personne entendue:** إتصالاتي مع الحسبة. الحسبة مسؤول...مسؤوليتها أنها دعوة الناس إلى...إلى الشريعة...
- 163 **Interprète :** Mes contacts...communication avec la *Hesbah*...la *Hesbah*...leur responsabilité
- 164 c'est de prêcher aux gens la Sharia...
- 165 **Personne entendue:** ...و الأمر بالمعروف و النهي عن المنكر.
- 166 **Interprète :** ...et l'ordonnance du convenable et l'interdiction du blâmable.
- 167 **Interprète:** الأمر بالمعروف و النهي عن المنكر.
- 168 **Personne entendue:** إذا عندهم أي أحد مثلا أي أحد في مخالفة شرعية، يتصلون بالشرطة.
- 169 **Interprète :** S'il y a toute infraction qui est contre la Sharia...
- 170 **Interprète:** ماذا يحصل؟
- 171 **Personne entendue:** يتصلون بالشرطة.
- 172 **Interprète :** ...ils contactent la police.
- 173 **Personne entendue:** هذا هو عملنا معهم.

- 174 **Interprète** : C'est...c'est ça notre travail avec eux.
- 175 **Intervieweur 1**: Qui ça « ils »?
- 176 **Interprète**: من "هم"؟
- 177 **Personne entendue**: الحسبة.
- 178 **Interprète** : *Hesbah*.
- 179 **Interviewer 2**: Qui à la *Hesbah*?
- 180 **Intervieweur 1**: Qui à la *Hesbah* en particulier?
- 181 **Interprète**: و من بالحسبة بالضبط؟
- 182 **Intervieweur 1**: La *Hesbah* c'est une institution n'est-ce pas?
- 183 **Personne entendue**: نعم.
- 184 **Interprète**: الحسبة هي مؤسسة.
- 185 **Personne entendue**: نعم.
- 186 **Interprète** : Oui.
- 187 **Intervieweur 1**: Donc il y a une infraction, vous dites. Le *Hesbah* vous contacte.
- 188 **Interprète**: هناك مخالفة الحسبة يتصل...يتصلون بكم كشرطة.
- 189 **Personne entendue**: نعم.
- 190 **Interprète** : Oui.
- 191 **Intervieweur 1**: Qui...qui à la *Hesbah* fait cela ?
- 192 **Interprète**: من كان يقوم بذلك في الحسبة؟
- 193 **Personne entendue**: أمير الحسبة في البداية كان أبو تراب...
- 194 **Interprète** : Au début, l'émir de la *Hesbah* était Abou TOURAB.
- 195 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 196 **Personne entendue**: ...و الثاني كان محمد موسى.
- 197 **Interprète** : ...et le deuxième était Mohamed MOUSSA.
- 198 **Personne entendue**: و الثالث كان أبو الوليد.
- 199 **Interprète** : Le troisième était Abou AL WALID.
- 200 **Intervieweur 1**: Abou AL WALID. D'accord, vous avez dit Abou TOURAB d'abord ensuite
- 201 Mohamed MOUSSA ensuite Abou AL WALID.
- 202 **Personne entendue**: أبو الوليد، نعم.
- 203 **Interprète**: أبو تراب، محمد موسى و بعد أبو الوليد.
- 204 **Personne entendue**: أبو الوليد، نعم.
- 205 **Interprète** : Oui.
- 206 **Intervieweur 1**: D'accord, nous reviendrons sur cela.

Restreint CPI

207 **Interprète** : سنرجع.

208 **Intervieweur 1** : Oui. Vous parlez des émirs. Est-ce qu'il y a d'autres personnes de la *Hesbah*
209 avec qui vous avez été en contact ?

210 **Interprète** : بالإضافة إلى الأميرين هانو، هل هناك أشخاص آخرين كنت لك إتصالات معهم داخل الحسبة؟
211 **Personne entendue** : أشخاص، لا.

212 **Interprète** : Des individus, non.

213 **Intervieweur 1** : D'accord...d'accord. Et par rapport au tribunal ?

214 **Interprète** : و في ما يتعلق بالمحكمة؟

215 **Intervieweur 1** : Décrivez nous vos contacts avec le tribunal. Comment ça se passait ?

216 **Interprète** : هل يمكن أم تصف لنا تواصلكم، إتصالكم مع ال...المحكمة.
217 **Personne entendue** : عملنا مع المحكمة عمل تقرير على المتهم و إرساله مع الشرطة لكي يسلونه للمحكمة.

218 **Interprète** : Notre travail avec le tribunal consiste à rédiger...écrire des rapports sur l'accusé et
219 les transmettre au tribunal...

220 **Intervieweur 1** : D'accord.

221 **Interprète** : ...en tant que police. La police transmet au tribunal.

222 **Intervieweur 1** : À qui vous les transmettez ?

223 **Interprète** : و تسلمهم إلى من؟
224 **Personne entendue** : إلى المحكمة.

225 **Interprète** : Au tribunal.

226 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous savez qui recevait ces rapports-là ?

227 **Interprète** : و على علمكم من كان يستلم هذه التقارير؟
228 **Personne entendue** : موجود [redacted]

229 **Interprète** : Il y avait le [redacted]

230 [redacted] : **Interprète**

231 **Interprète** : [redacted]

232 [redacted] : **Personne entendue**

233 **Interprète** : [redacted]

234 [redacted] : **Personne entendue**

235 **Interprète** : [redacted]

236 [redacted] : **Personne entendue**

237 **Interprète** : [redacted]

238 [redacted] : **Personne entendue**

239 **Interprète** : [redacted]

240 [REDACTED]:Personne entendue
 241 **Interprète :** [REDACTED]
 242 [REDACTED]:Personne entendue
 243 **Interprète :** [REDACTED]
 244 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 245 [REDACTED]:Interprète
 246 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 247 [REDACTED]:Interprète
 248 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 249 [REDACTED]:Interprète
 250 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 251 [REDACTED]:Interprète
 252 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 253 [REDACTED]:Interprète
 254 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 255 [REDACTED]:Interprète
 256 **Intervieweur 1:** Et qui étaient ces gens-là? Vous avez dit que [REDACTED]
 257 [REDACTED]:Interprète و من كانوا هؤلاء الأشخاص؟ قلت أنا
 258 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
 259 [REDACTED]:Interprète من هم هؤلاء؟
 260 [REDACTED]:Personne entendue مستشارين القاضي.
 261 **Interprète :** Les conseillers du juge.
 262 **Intervieweur 1:** D'accord, comment vous l
 263 e savez ça qu'ils étaient...qu'ils travaillaient là-bas ?
 264 [REDACTED]:Interprète كيف تعرف ذلك؟ من كان يشتغل هناك.
 265 [REDACTED]:Personne entendue نعم، أعرفهم...أعرفهم.
 266 **Interprète :** Je le sais.
 267 **Intervieweur 1:** Ma question c'est comment vous le savez? Est-ce que vos rapports allaient
 268 chez eux? Est-ce que vous aviez des contacts avec eux ?
 269 **Interprète :** euh...
 270 **Intervieweur 1:** Est-ce que les rapports indiqués allaient chez eux ou est-ce que c'était des
 271 contacts avec eux ?
 272 [REDACTED]:Interprète هل التقارير تشير و إلا مذكورة أنه التقارير تمشي إلى هؤلاء الأشخاص أو كان لديك تواصل مع هؤلاء الأشخاص؟

Restreint CPI

273 **Personne entendue**: عندي تواصل معهم.
274 [00:15:00]
275 **Interprète** : J'avais des contacts avec ces personnes.
276 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc nous y reviendrons aussi.
277 **Interprète**: سنرجع...سنعود إلى هذا.
278 **Intervieweur 1**: Pour l'instant, nous essayons de...de...de vous connaître mieux, de savoir ce
279 que vous faisiez avec [Inaudible, 00:15:10]
280 **Interprète**: في الوقت الحالي يعني نظرة شاملة نريد أن نعرف...نعرفك و ما كنت تقوم به و ما كنت تعمل.
281 **Intervieweur 1**: D'accord. Et par rapport à...à la prison...
282 **Interprète**: في ما يتعلق بالسجن...
283 **Intervieweur 1**: ...de quelle prison s'agit-il?
284 **Interprète**: أي سجن؟
285 **Personne entendue**: سجن تابع ل...للمحكمة و الشرطة و الحسبة يعني.
286 **Interprète** : C'est la prison qui appartenait à... à la... à la Hesbah et à la...
287 **Personne entendue**: المحكمة.
288 **Interprète** : ...et au tribunal.
289 **Intervieweur 1**: Et au tribunal...d'accord. Et décrivez-nous un peu vos relations avec la prison.
290 Comment ça se passe ?
291 **Interprète**: ممكن تشرح لنا...تصف لنا تواصلك و إتصالاتك مع السجن كيف كانت؟
292 **Personne entendue**: السجن...السجن عنده أمير و عنده حراسات.
293 **Interprète** : La prison avait un...un émir et...et des gardes.
294 **Personne entendue**: كا...نحن نأتي ب...بالمتهم من المحكمة. المحكمة حكمت عليه بالسجن أو بشيء أو بتأجيل المحكمة ، نحن
295 نسلمه إلى السجن.
296 **Interprète** : Bon...le...le...on...on amène l'accusé du tribunal, le tribunal...euh...après
297 condamnation ou après...euh...cas ajourné ou...donc et...et on le transmet à la prison.
298 **Intervieweur 1**: D'accord. Juste pour vous dire, vous avez de l'eau devant vous si vous voulez
299 boire, n'hésitez pas.
300 **Personne entendue** : Oui.
301 **Interprète**: إتفضل، إتفضل.
302 **Personne entendue**: عندي الماء.
303 **Intervieweur 1**: Oui...donc...et vous-même, quel était votre rôle par rapport à cette prison ?
304 Vous personnellement.
305 **Interprète**: و في ما يتعلق بالسجن، أنت شخصيا ماذا كان دورك في ما يتعلق بالسجن؟
306 **Personne entendue**: أزورهم في بعض الأوقات لأرى حال السجناء فقط.

Restreint CPI

- 307 **Interprète** : Je les...je rends des visites de temps en temps pour m'enquérir de l'état des...des
308 prisonniers...
- 309 **Personne entendue** : إذا كانوا في حالة جيدة أو...
- 310 **Interprète** : ...s'ils étaient en bonne condition ou...en bon état.
- 311 **Intervieweur 1**: A quel titre vous faisiez cela ?
- 312 **Interprète** : و كنت تقوم بهذا العمل بحكم بعني لك...ك...يعني ماهي...ماهي صفتك؟
- 313 **Personne entendue** : بصفتي من الشرطة الإسلامية.
- 314 **Interprète** : بصفتك من الشرطة الإسلامية؟
- 315 **Personne entendue** : ممكن الأمير يرسلني نشوف السجن إذا كانت حالة جيدة.
- 316 **Interprète** : En tant que...euh...euh...membre de...de...de la police Islamique. Peut-être l'émir
317 m'envoie pour voir si les prisonniers sont en bon état.
- 318 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Et où se trouvaient vos bureaux ou vos locaux ? Où est-
319 ce...où est-ce vous travailliez ?
- 320 **Interprète** : أين كنت تشتغل؟ أين كان مقركم، مكاتبكم؟
- 321 **Personne entendue** : المقر الأول في الشرطة في البداية كان في بنك BMS.
- 322 **Interprète** : Au début, le...le lieu de la police ou la base de la police...les locaux...les locaux de
323 la police c'était à la banque BMS.
- 324 **Personne entendue** : BMS.
- 325 **Interprète** : Oui.
- 326 **Personne entendue** : نعم، و بعدها غيرنا المكان إلى...
- 327 **Interprète** : Après, on a changé de...de lieu...
- 328 **Personne entendue** : ...إلى...إلى مكتب الوالي...gouverneur.
- 329 **Interprète** : ...au bureau du...du gouverneur.
- 330 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez changé à quelle période, à quelle date si vous vous
331 souvenez ?
- 332 **Interprète** : غيرتم في أي مرحلة؟ في أي وقت؟
- 333 **Personne entendue** : بعد ممكن ما نعرش بعد الصيف و الخريف...بعد الخريف.
- 334 **Interprète** : Après l'été, après l'automne...après l'automne.
- 335 **Intervieweur 1**: C'est-à-dire vers quel mois ?
- 336 **Interprète** : تقصد أي شهر؟
- 337 **Personne entendue** : شهر تسعة على ما أظن.
- 338 **Interprète** : Le mois...9^{ème} mois.
- 339 **Intervieweur 1**: 9^{ème} mois. D'accord, et où se trouvait la prison dont vous avez parlé ?
- 340 **Interprète** : أين كان السجن موجود؟ السجن الذي تحدثت عنه.

Restreint CPI

- 341 **Personne entendue**: سجن...سجن...ثكنة Garde Nationale.
- 342 **Interprète** : C'est...euh...euh...au camp de la Garde Nationale ... prison et camp de la Garde
- 343 Nationale.
- 344 **Intervieweur 1**: Où se trouve ce camp de la Garde Nationale ?
- 345 **Interprète**: أين موجود؟
- 346 **Personne entendue**: قريب من الثكنة العسكرية.
- 347 **Interprète** : C'est près du...de...de...du camp militaire.
- 348 [00 :20 :00]
- 349 **Intervieweur 1**: Je vous demandais où se trouve ce camp militaire.
- 350 **Interprète**: أين...أين يوجد...توجد الثكنة العسكرية؟
- 351 **Interprète**: في تمبكتو.
- 352 **Interprète** : In TOMBOUCTOU.
- 353 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 354 **Interprète**: في المدينة.
- 355 **Interprète** : En ville.
- 356 **Intervieweur 1**: En ville ? C'est juste que si vous pouviez décrire ou bien situer l'endroit...le
- 357 bâtiment en prenant un point de repère quelconque.
- 358 **Interprète**: هل يمكن أن نكلّمنا عن المكان بالضبط؟ حتى نعرف يعني بأي جهة موجود.
- 359 **Personne entendue**: هي غرب مسجد دجينغاريبر. غرب مسجد دجينغاريبر.
- 360 **Interprète** : C'est à l'ouest de la mosquée de Djingareyber.
- 361 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 362 **Personne entendue**: ممكن 200 متر هكذا.
- 363 **Interprète** : À-peu-près...à-peu-près 200 mètres.
- 364 **Intervieweur 1**: 200 mètres de la mosquée Djingareyber ?
- 365 **Personne entendue**: ملتصق مع...
- 366 **Interprète**: من المسجد...أه؟
- 367 **Personne entendue**: نعم، ملتصق مع...مع école Imam Ben Essayouti.
- 368 **Interprète** : C'est...c'est collé...uhh...à l'école Imam Ben Essayouti.
- 369 **Intervieweur 1**: OK.
- 370 [Silence, 00 :20 :54 – 00 :21 :01]
- 371 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc il y avait une prison...euh...la prison existait quand vous avez
- 372 commencé à travailler à la police.
- 373 **Interprète**: فكان هناك سجن. السجن كان موجود لما بدأت الشغل مع الشرطة الإسلامية.
- 374 **Personne entendue**: السجن ال...الكبير ليس كان موجود و كان فيه سجن صغير فقط.

- 375 **Interprète** : La grande prison n'existait pas.
- 376 **Interprète** : كان هناك سجن صغير فقط.
- 377 **Personne entendue** : نعم.
- 378 **Interprète** : Il y avait seulement une petite prison.
- 379 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « la grande prison », c'est laquelle ?
- 380 **Interprète** : لما تقول "السجن الكبير"، تقصد ماذا؟
- 381 **Personne entendue** : نفس السجن اللي موجود عند ثكنة الـ Garde Nationale.
- 382 **Interprète** : La même prison quand...
- 383 **Intervieweur 1** : La garde nationale.
- 384 **Interprète** : ...je parlais de la Garde Nationale, oui.
- 385 **Intervieweur 1** : Et quand vous dites « petite prison », c'est laquelle ?
- 386 **Interprète** : والسجن الصغير تقصد ماذا؟
- 387 **Personne entendue** : بداية عملنا سجن في بنك... بنك اسمه بنك BHM... ما أعرف.
- 388 **Interprète** : Au début on a créé une prison à la banque BHM.
- 389 **Personne entendue** : على ما أظن. لا أتذكر الاسم جيدا.
- 390 **Interprète** : Je ne me souviens pas du nom exact du banque.
- 391 **Personne entendue** : عملنا فيه سجن. وجدنا المكان هذا ليس لائق في السجن لأنه موجود داخل المدينة و نقلناه إلى السجن العام.
- 392 **Interprète** : On a trouvé, vu que... euh... euh... ce n'était pas convenable. C'était au centre de ville
- 393 donc on est sorti.
- 394 **Intervieweur 1** : Si je comprends bien, la première prison que vous appelez « petite prison » est
- 395 dans une banque...
- 396 **Interprète** : إذا فهمت أنا كلامك أن أول سجن، السجن الصغير، موجود في بنك.
- 397 **Personne entendue** : نعم.
- 398 **Interprète** : Oui.
- 399 **Intervieweur 1** : ...et une banque dont vous ne vous souvenez pas du nom...
- 400 **Interprète** : لا تتذكر اسم هذا البنك.
- 401 **Intervieweur 1** : ...et qui se trouvait en ville.
- 402 **Interprète** : و كانت موجودة داخل المدينة.
- 403 **Personne entendue** : نعم.
- 404 **Interprète** : Oui.
- 405 **Personne entendue** : ملتصقة مع SOTELMA.
- 406 **Interprète** : C'est collé à SOTELMA.
- 407 **Intervieweur 1** : D'accord ... d'accord. Donc au début si je comprends bien, c'est là que les gens
- 408 étaient enfermés.

Restreint CPI

- 409 **Interprète**: إذا فهمت من كلامك أنه كان يتم إعتقال الأشخاص داخل هذا...في هذا المكان.
- 410 **Personne entendue**: نعم.
- 411 **Interprète**: Oui.
- 412 **Personne entendue**: و السبب الثاني هروب السجناء. هربوا السجناء يعني...أغلبية السجناء هربوا.
- 413 **Interprète**: Et la deuxième raison aussi c'est que les prisonniers se sont enfuis...beaucoup de
- 414 prisonniers.
- 415 **Avocat (Article 55-2)**: Beaucoup ou plusieurs fois ?
- 416 **Interprète**: هربوا الكثير؟
- 417 **Personne entendue**: هربوا كثير منهم هربوا.
- 418 **Interprète**: Oui, beaucoup d'entre eux se sont enfuis.
- 419 **Intervieweur 1**: D'accord...se sont enfuis de la petite prison, c'est ça ?
- 420 **Interprète**: من السجن الصغير؟
- 421 **Personne entendue**: نعم.
- 422 **Interprète**: Oui.
- 423 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que à votre connaissance il y a eu d'autres lieux de détention ?
- 424 **Interprète**: على علمك هل كان هناك أماكن أخرى للإعتقال؟
- 425 **Personne entendue**: فيه سجن و لكن هذا بعد ما جهزوا السجن الكبير، فيه سجن الحسبة.
- 426 **Interprète**: Après avoir aménagé la grande prison, il y avait la prison de la *Hesbah*.
- 427 **Intervieweur 1**: Où est-ce qu'elle se trouvait? Où se trouvait cette prison ?
- 428 **Interprète**: أين كانت موجودة هذه...كان موجود هذا السجن؟
- 429 **Personne entendue**: نحن عندما خرجنا من بنك BMS، دخل الحسبة في مكاننا.
- 430 **Interprète**: Ah...quand on est sortis de la banque BMS, la *Hesbah* nous a remplacés.
- 431 **Intervieweur 1**: Ehem...OK. « Vous a remplacé » qu'est-ce que ça veut dire ?
- 432 **Interprète**: فعوضوكم يعني...دخلوا مكانكم.
- 433 **Personne entendue**: دخلوا مكاننا.
- 434 **Interprète**: Ils ont occupé le lieu.
- 435 **Intervieweur 1**: Quel lieu ?
- 436 **Interprète**: أي مكان؟
- 437 **Personne entendue**: بنك BMS.
- 438 **Interprète**: BMS.
- 439 **Intervieweur 1**: Ehem...oui...comme je vous ai dit, il faut que cela vienne de vous donc je vous
- 440 pose les questions pour clarifier, il faut que ça vienne de vous.
- 441 **Interprète**: هذا لازم يكون كلامك. أنا أسألك أسئلة توضيح...حتى يكون كل شيء واضح.

442 **Personne entendue**: نعم، إن شاء الله.

443 **Intervieweur 1**: Vous comprenez ?

444 **Interprète**: فهمت؟

445 **Personne entendue**: نعم، فهمت.

446 **Interprète**: Oui.

447 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord...merci.

448 **Interprète**: شكرا.

449 **Personne entendue**: العفو.

450 **Intervieweur 1**: Donc, la BMS vous a remplacé là et alors?

451 [00:25:00]

452 **Interprète**: فهم عوضوكم...خلفوكم يعني...

453 **Personne entendue**: دخلوا مكاننا.

454 **Intervieweur 1**: [Inaudible, 00:25:04]

455 **Interprète**: دخلوا مكانكم.

456 **Personne entendue**: ذهبنا من BMS إلى مك...إلى مكتب الوالي.

457 **Interprète**: Quand on est...s'est déplacé de BMS au bureau du gouverneur...

458 **Intervieweur 1**: Ehemmm...gouverneur...oui.

459 **Personne entendue**: هم دخلوا مكاننا...عملوا مكتب متاعهم هناك.

460 **Interprète**: OK, ils ont...uh...ils nous ont...uhh...remplacé.

461 [Éternuement]

462 **Interprète**: Ils ont rempli les lieux et ils ont établis leurs bureaux.

463 **Personne entendue**: و كان هناك سجن صغير للشرطة قبل.

464 **Interprète**: قبل.

465 **Personne entendue**: يعني س...زنازة صغيرة يعني مناع ساعتين، ثلاثة للناس..

466 **Interprète**: Avant...

467 **Intervieweur 1**: Ehemmm...

468 **Interprète**: ...il y a avait une petite prison, cellule de deux...pour deux, trois heures de détention.

469 **Intervieweur 1**: Ehemmm.

470 **Personne entendue**: للتحقيق.

471 **Interprète**: pour interrogatoire.

472 **Personne entendue**: هم عملوها سجن لهم.

473 **Interprète**: Donc ils ont fait de cette cellule-là, une prison pour eux.

474 **Intervieweur 1**: Ehemmm. Où se trouvait cette cellule ?

- 475 **Interprète**: أين كانت هذه الزنزانة؟
 476 **Personne entendue**: هي زنزانة موجودة خارج المبنى قليل.
 477 **Interprète**: C'est une cellule qui se situe juste en dehors du bâtiment.
 478 **Intervieweur 1**: OK.
 479 **Personne entendue**: بابها من... ليس مسكر... من grillage هذا... من الحدايد.
 480 **Interprète**: uhh...a une porte en...en...en barreaux de grillage.
 481 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
 482 **Personne entendue**: يعني تشوف اللي خارجه.
 483 **Interprète**: Et on peut voir dehors à travers.
 484 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord, je comprends. Et donc pendant que vous vous étiez là-bas
 485 à la police et la BMS en même temps, vous l'avez dit tout de suite mais rappelez-nous, cette
 486 pièce servait à quoi exactement ?
 487 **Interprète**: لما كنت أنت..أنت موجود في هذا...في الBMS، أوكي...و الشرطة كنتم موجودون، كنتم تستعملون هذه الزنزانة لأي
 488 غرض؟
 489 **Personne entendue**: السجن ساعة، ساعتين للتحقيق و الذهاب إلى السجن الكبيرة.
 490 **Interprète**: Une détention de une heure, deux heures d'interrogatoire et puis...
 491 **Interprète**: و بعد؟
 492 **Personne entendue**: و بعد السجن الكبير أو إطلاق السراح.
 493 **Interprète**: ...et puis soit mettre en liberté ou transférer à la grande prison.
 494 **Intervieweur 1**: D'accord, et qui mettait ces gens-là là-bas ?
 495 **Interprète**: و من كان يضع هذا الأشخاص في هذا المكان؟
 496 **Personne entendue**: أوامر الأمير.
 497 **Interprète**: Les ordres de l'émir.
 498 **Intervieweur 1**: Comme...comme....si j'ai bien compris et corrigez-moi si je me trompe. , A ce
 499 moment-là il y avait aussi bien la police que la *Hesbah* dans ce bâtiment.
 500 **Interprète**: في ذاك الوقت...في ذاك الوقت...أوكي...حسب ما فهمته من كلامك، هل في نفس الوقت، كانت هناك شرطة و حسبة في
 501 نفس المبنى؟
 502 **Personne entendue**: الحسبة لما...لم يكونوا معنا في نفس المبنى.
 503 **Interprète**: Non, la *Hesbah* n'était pas avec nous au même lieu.
 504 **Intervieweur 1**: Ah, d'accord. Où se trouvait la *Hesbah* alors en ce moment-là ?
 505 **Interprète**: أين كانت الحسبة في ذاك الوقت؟
 506 **Personne entendue**: في télécentre.
 507 **Interprète**: Télécentre.
 508 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc la *Hesbah* était au télécentre et la police islamique était à la
 509 BMS, c'est clair.

Restreint CPI

- 510 **Interprète**: الحسبة كانت في télécetre و الشرطة الإسلامية في الBMS.
- 511 **Personne entendue**: نعم.
- 512 **Interprète** : Oui.
- 513 **Intervieweur 1**: Ça c'est clair.
- 514 **Interprète**: واضح.
- 515 **Intervieweur 1**: Et quand la police islamique a quitté les locaux de la BMS pour aller au bureau
- 516 du gouverneur...
- 517 **Interprète**: و لما غادرت الشرطة... الحسبة... الBMS للذهاب إلى مكتب الوالي...
- 518 **Intervieweur 1**: ...La *Hesbah* a...a pris les locaux de la BMS, essentiellement.
- 519 **Interprète** : Pouvez-vous répéter.
- 520 **Intervieweur 1**: La *Hesbah*, après cela, déménageait au BMS. C'est ça ?
- 521 **Interprète**: بعد تلك الحسبة غادرت و حولت إلى الBMS.
- 522 **Personne entendue**: نعم.
- 523 **Interprète** : Oui.
- 524 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous...nous...nous allons revenir sur ce point-là plus en détails après.
- 525 **Interprète**: نرجع إلى هذه النقطة بالتفصيل.
- 526 **Intervieweur 1**: D'accord, donc juste pour rester avec vous et...et comprendre ce que vous avez
- 527 fait depuis donc cette période, vous nous avez dit tout a l'heure que vous avez fait ce travail de
- 528 police.
- 529 **Interprète**: حتى نفهم ما...ما كنت تقوم به خلال هذه المرحلة، قلت لنا أنك قمت بشغل...بعمل الشرطة.
- 530 **Intervieweur 1**: Ehem. Et vous avez fait ce travail de police jusqu'à votre départ de
- 531 TOMBOUCTOU, c'est ça ?
- 532 **Interprète**: إلى حين ذهابك، مغادرتك لتمبكتو.
- 533 **Personne entendue**: نعم.
- 534 **Interprète** : Oui.
- 535 **Intervieweur 1**: C'est cela, d'accord...euh...à peu près quand est-ce vous quittez
- 536 TOMBOUCTOU ?
- 537 **Interprète**: تقريباً، متى غادرت تمبكتو؟
- 538 **Personne entendue**: و الله التاريخ ليس عندي في رأسي و لكن أعرف أن على ما أظن جانفي أو فيفري ماني عارف.
- 539 **Interprète** : Je ne me souviens pas de...de la date exacte mais je sais que c'est soit Janvier soit
- 540 Février.
- 541 **Intervieweur 1**: Et pourquoi vous quittez TOMBOUCTOU ?
- 542 **Interprète**: و لماذا غادرت تمبكتو.
- 543 **Personne entendue**: التدخل الفرنسي في الحرب.
- 544 **Interprète** : L'intervention des Français dans la guerre.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-1032

Reason for correction // Raison du corrigé

Indication erronée d'intervenant, remplacement de mots pour ajouter une indication de *[incompréhensible]* et correction de mots.

Date of correction // Date de la correction

22 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-1049, ligne 556

MLI-OTP-0051-1054, ligne 742

MLI-OTP-0051-1055, ligne 750

Original text // Texte original

Intervieweur 1: On est...on a quitté pour le Sahara ou le désert en voitures.

Personne entendue: و بعدها أخذت معي إثنين مغاربة و تونسي على ما أظن في السيارة و ذهبنا إلى خالد أبو سليمان.

Personne entendue: ذهبنا على سيارتنا ثلاثة إلى...إلى تغرغارت.

Corrected text // Texte corrigé

Interprète : On est...on a quitté pour le Sahara ou le désert en voitures.

Personne entendue: و بعدها أخذت معي إثنين مغاربة و تونسي على ما أظن في السيارة و ذهبنا غير واضح, 00:39:31 خالد أبو سليمان.

Personne entendue: ذهبنا عدد سيارتنا ثلاثة إلى...إلى تغرغارت.

Restreint CPI

- 545 **Personne entendue**: أسباب يعني القصف يعني على المدينة.
- 546 **Interprète** : C'est des bombardements sur la ville.
- 547 **Intervieweur 1**: Il y a eu des bombardements dans la ville et vous étiez dans la ville pendant ces
548 bombardements-là.
- 549 [00 :30 :03]
- 550 **Interprète** : و خلال هذا القصف كنت أنت في المدينة.
- 551 **Personne entendue**: نعم.
- 552 **Interprète** : Oui.
- 553 **Intervieweur 1**: D'accord, et vous êtes parti comment ?
- 554 **Interprète** : و كيف...بأي طريقة غادرت؟
- 555 **Personne entendue**: غادرنا الصحراء في سيارات.
- 556 **Intervieweur 1**: On est...on a quitté pour le Sahara ou le désert en voitures.
- 557 **Personne entendue**: في النهار.
- 558 **Interprète** : euh...euh...durant...pendant la journée.
- 559 **Intervieweur 1** : D'accord, vous dites « on », vous avez quitté avec qui?
- 560 **Interprète**: لما نقول "نحن غادرناه" تكون مع من؟
- 561 **Personne entendue**: أنا غادرت...هو لما...لما بدأ...أتى أمر الانسحاب...
- 562 **Interprète** : Quand la décision du retrait a été...a été reçue...
- 563 **Personne entendue**: ...قال لي الشيخ عبد الله إنك الآن لا بد لك أن...أن تذهب مع الأنصار...الأنصار كامل تخرجهم. كل
564 واحد يذهب إلى بيته. يعني السيارات لا تكفي للناس.
- 565 **Interprète** : ...euh...euh...Cheikh ABDALLAH me dit...OK...que il n'y a pas assez de véhicules
566 et que les...Ansar doivent être...
- 567 **Personne entendue** : Les Maliens.
- 568 **Interprète** : Ah ?
- 569 **Personne entendue** : Les Maliens.
- 570 **Interprète** : ...les Maliens...ah....
- 571 **Personne entendue**: نعم، الماليين.
- 572 **Interprète** : ...les...les Maliens doivent être évacués...doivent sortir...
- 573 **Interprète**: يعني سيرجعون... كل واحد يدبر راسو.
- 574 **Interprète** : ...et que quelqu'un...euh...pour soi. Quelqu'un doit...euh...doit se débrouiller.
- 575 **Intervieweur 2**: Chacun pour soi.
- 576 **Interprète**: كل واحد يدبر راسو.
- 577 **Personne entendue**: نعم.
- 578 **Interprète** : Chacun pour soi.

Restreint CPI

579 **Intervieweur 1:** C'est Cheikh...J'ai pas bien compris. C'est Cheikh ABDALLAH qui vous dit
580 cela ?
581 **Interprète:** الشيخ عبد الله قال لك هذا الكلام؟
582 **Personne entendue:** نعم.
583 **Interprète:** Oui.
584 **Intervieweur 1:** D'accord, c'est le même Sheikh ABDALLAH dont vous nous avez parlé plutôt.
585 **Interprète:** الشيخ عبد الله اللي كلمتنا عنه من قبل.
586 **Personne entendue:** نعم.
587 **Interprète:** Oui.
588 **Intervieweur 1:** D'accord, OK. Et donc qu'est-ce que vous faites ? Vous partez avec qui ?
589 **Interprète:** وماذا فعلته يعني ذهبت مع من؟
590 **Personne entendue:** [Redacted]
591 **Interprète:** [Redacted]
592 **Personne entendue:** ذهبت
593 **Interprète:** Je suis parti [Redacted]
594 **Personne entendue:** [Redacted]
595 **Interprète:** [Redacted]
596 **Personne entendue:** [Redacted]
597 **Interprète:** [Redacted]
598 **Personne entendue:** [Redacted]
599 **Interprète:** [Redacted]
600 **Personne entendue:** [Redacted]
601 **Interprète:** [Redacted]
602 [Silence, 00:32:43 – 00:32:54]
603 **Interprète:** [Redacted]
604 **Intervieweur 2:** Il n'a pas fini sa phrase.
605 **Interprète:** واصل.
606 **Personne entendue:** أتذكر هؤلاء يعني ذهبنا...ذهبت معهم إلى قريتنا.
607 **Interprète:** Je me souviens de ces personnes...euh...
608 **Interprète:** ذهبت إلى...
609 **Personne entendue:** قريتي.
610 **Interprète:** ...et on est parti à mon village.
611 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous êtes partis où ?

18
Restreint CPI

612 **Interprète** : ذهبتم إلى...
 613 **Personne entendue** : إلى قريتي...قريتي.
 614 **Interprète** : Mon village.
 615 **Intervieweur 1**: Quel est le nom de ce village ?
 616 **Personne entendue** : زور هو...زور هو.
 617 **Interprète** : ZORHO.
 618 **Intervieweur 1**: D'accord.
 619 **Intervieweur 2**: Je voudrais revenir sur un point, excuses-moi. Vous avez dit en arabe [REDACTED]
 620 "[REDACTED] et vous n'avez pas fini la phrase, est-ce que vous pouvez la finir ?
 621 **Interprète** : كنت ستقول لنا [REDACTED] "و لم تكمل الجملة."
 622 **Personne entendue** : نفس... لا أتذكر.
 623 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
 624 **Intervieweur 2**: Il a voulu dire quelque chose sur...sur...
 625 **Interprète** : le même.
 626 **Intervieweur 2**: ...cette personne...sur [REDACTED] ? Vous voulez peut-être ajouter qui s'était
 627 exactement ?
 628 **Interprète** : كنت...كنت تريد أن تضيف لنا من...من [REDACTED]
 629 **Personne entendue** : هو...هو يعني يقول له...يقولون له عندنا [REDACTED]
 630 **Interprète** : Oui on...
 631 **Personne entendue** : ...الكلام هذا عندنا ممنوع.
 632 **Interprète** : On les appelle [REDACTED] mais on n'utilise pas...c'est interdit d'utiliser ça chez nous.
 633 **Intervieweur 2**: D'accord.
 634 **Intervieweur 1**: D'accord. Quel est son nom ?
 635 **Interprète** : و ما اسمه؟
 636 **Personne entendue** : نسيت اسمه. [REDACTED]
 637 **Interprète** : J'ai oublié son nom. [REDACTED]
 638 **Intervieweur 1**: [REDACTED]. Donc, vous êtes...vous dites que vous êtes parti [REDACTED]
 639 [REDACTED]
 640 **Interprète** : قلت لنا ذهبتم
 641 **Personne entendue** : نعم.
 642 **Intervieweur 1**: Vous avez mentionné une...une deuxième personne...
 643 **Interprète** : ذكرت شخص ثاني...
 644 **Personne entendue** : [REDACTED]
 645 **Interprète** : [REDACTED]

Restreint CPI

646 Intervieweur 1: [REDACTED]
647 :Interprète اسمه الكامل...
648 :Personne entendue [REDACTED]
649 Interprète : [REDACTED]
650 Intervieweur 1: [REDACTED] d'accord.
651 [Silence, 00:34:54 – 00:34:59]
652 Intervieweur 1: [REDACTED] vous dites.
653 :Interprète [REDACTED]
654 :Personne entendue نعم.
655 Interprète : Oui.
656 Intervieweur 1: D'accord vous vous souvenez de ces gens-là qui étaient avec vous.
657 :Interprète [REDACTED]
658 Intervieweur 1: [REDACTED]
659 [00 :35 :02]
660 :Interprète [REDACTED]
661 Intervieweur 1: [REDACTED]
662 :Interprète [REDACTED]
663 :Personne entendue نعم.
664 Intervieweur 1: D'accord. Et après qu'est ce qui se passe ?
665 :Interprète و بعد ذلك ماذا حصل؟
666 :Personne entendue [REDACTED]
667 Interprète : [REDACTED]
668 Intervieweur 2: [REDACTED].
669 :Personne entendue [REDACTED]
670 Interprète : [REDACTED]
671 :Personne entendue [REDACTED]
672 Interprète : [REDACTED]
673 [REDACTED]
674 :Interprète و...جنود...
675 :Personne entendue معه جنود.
676 Interprète : ...et d'autres soldats.
677 Intervieweur 1: C'est qui ces soldats, c'est des soldats...
678 :Interprète من هم هؤلاء الجنود؟

20
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0025 – Track 1

Restreint CPI

- 679 **Personne entendue**: والله لا أتذكر الاسم، لا أدري. هو ما أكثرتهم فيهم المهاجرين و فيهم ال...أغليتهم مهاجرين.
- 680 **Interprète** : Je jure que je ne me souviens pas mais la majorité étaient des mouhadjirines.
- 681 **Personne entendue**: مغاربة، توانسة.
- 682 **Interprète** : Des...des...des marocains, des tunisiens.
- 683 **Intervieweur 1**: Vous les connaissiez avant ces...ces gens-là ?
- 684 **Interprète**: كنت تعرفهم من قبل؟
- 685 **Personne entendue**: أعرف منهم إثنين كانوا معنا في الشرطة.
- 686 **Interprète** : Je...d'entre eux, je connais...je connais deux.
- 687 **Personne entendue**: إثنين.
- 688 **Interprète** : Ils étaient avec nous à la police.
- 689 **Intervieweur 1**: Ils étaient avec vous à la police. Qu'est-ce que ça veut dire ?
- 690 **Interprète**: كانوا معكم في الشرطة...ما...ماذا تقصد؟
- 691 **Personne entendue**: الشرطة يعني.
- 692 **Interprète** : La police.
- 693 **Intervieweur 1**: Ils étaient policiers de la police islamique de TOMBOUCTOU ?
- 694 **Interprète**: الشرطة الإسلامية لتمبكتو؟
- 695 **Personne entendue**: نعم.
- 696 **Interprète** : Oui.
- 697 **Intervieweur 1**: Et vous vous souvenez de leurs noms ces deux-là?
- 698 **Interprète**: تتذكر أسمائهم؟
- 699 **Personne entendue**: واحد اسمه [REDACTED]
- 700 **Interprète** : Il s'appelle [REDACTED]...
- 701 **Intervieweur 1**: OK.
- 702 **Personne entendue**: ...إسمه...
- 703 **Interprète** : ...et l'autre...
- 704 **Personne entendue**: نسييت إسمه.
- 705 **Interprète** : ...euh...j'ai oublié le nom.
- 706 **Intervieweur 1**: D'accord. Et ce Khaled Abou SOULEYMANE, qui c'est ?
- 707 **Interprète**: خالد أبو...من هو خالد أبو سليمان؟
- 708 **Personne entendue**: هو أمير الشرطة الثاني.
- 709 **Interprète**: يعني الرقم...رقم 2.
- 710 **Personne entendue**: نعم.
- 711 **Interprète**: أمير الشرطة.

Restreint CPI

712 **Personne entendue**: و آدم...آدم إستقال آدم من الشرطة.
713 **Interprète** : C'est le deuxième émir de « Chourta ». ADAM...
714 **Personne entendue**: إستقال من الشرطة.
715 **Interprète** : ...a démissionné de la police.
716 **Interprète**: دخل مكانه خالد أبو سليمان.
717 **Interprète**: Khaled Abou SOULEYMANE l'a remplacé.
718 **Interprète**: هو عربي من البوليزاريو.
719 **Interprète** : C'est un arabe du Polisario.
720 [Silence, 00 :37 :31 – 00 :37 :37]
721 **Intervieweur 1**: Un arabe du Polisario, d'accord. OK.
722 **Interprète** : Merci.
723 **Intervieweur 1**: Donc après cela qu'est-ce que s'est passé ?
724 **Interprète**: و بعدها ماذا حصل بعدها؟
725 **Personne entendue**: [Redacted]
726 **Interprète**: [Redacted]
727 **Personne entendue**: [Redacted]
728 **Interprète**: [Redacted]
729 **Intervieweur 1**: D'accord.
730 **Personne entendue**: [Redacted]
731 **Interprète**: [Redacted]
732 [Redacted]
733 **Personne entendue**: [Redacted]
734 **Interprète**: [Redacted]
735 **Personne entendue**: [Redacted]
736 [Redacted]
737 **Interprète**: [Redacted]
738 [Redacted]
739 **Personne entendue** : rester là.
740 **Interprète** : [Redacted]
741 **Intervieweur 1**: Ensuite.
742 **Personne entendue**: [Redacted]
743 **Interprète**: [Redacted]
744 [Redacted]
745 **Personne entendue**: [Redacted]

746 **Interprète :** ... [redacted]
747 [Silence, 00:39:43 – 00:39:50]
748 **Intervieweur 1:** Vous êtes partis où ?
749 **Interprète:** ذهبتم إلى أي مكان؟
750 [redacted] **Personne entendue**
751 **Interprète :** euh...on était [redacted]
752 [00:40:02]
753 **Intervieweur 1:** D'accord.
754 **Interprète:** ممكن تعيد؟ ذهبتم 3 سيارات إلى...
755 **Personne entendue:** تغر غارت.
756 **Interprète:** تغر غارت.
757 **Intervieweur 1:** D'accord...d'accord. Et...et décrivez nous un peu ce que vous avez fait à partir
758 de ce moment-là.
759 **Interprète:** ممكن تصف لنا ماذا فعلت؟
760 **Personne entendue:** وين؟
761 **Intervieweur 1:** Jusqu'à votre arrestation, ce qui s'est passé parce que...
762 **Interprète:** ماذا حصل إلى حين تم إعتقالك؟
763 **Personne entendue:** يعني بالتفصيل؟
764 **Interprète :** En détails ?
765 **Intervieweur 1:** Comme vous voulez.
766 **Interprète:** كما تشاء.
767 **Personne entendue:** كثير. الكثير.
768 **Interprète :** Beaucoup de détails.
769 **Intervieweur 2:** C'est pas grave.
770 **Intervieweur 1:** C'est pas grave.
771 **Interprète:** موش مشكل.
772 **Intervieweur 1:** Dites ce que vous avez à dire. Après cela, je vous poserai des questions.
773 **Interprète:** أتكلم و بعدها أسألك أسئلة.
774 **Personne entendue:** خلاص.
775 **Interprète:** إنفضل، نمشي خطوة بخطوة.
776 [redacted] **Personne entendue**
777 **Interprète :** [redacted]
778 [redacted] **Personne entendue**

Restreint CPI

779 Interprète : [REDACTED]
780 [REDACTED] : Personne entendue
781 Interprète : [REDACTED]
782 [REDACTED] : Personne entendue
783 Interprète : [REDACTED]
784 [REDACTED] : Personne entendue
785 Interprète : [REDACTED]
786 [REDACTED]
787 [REDACTED] : Personne entendue
788 Interprète : [REDACTED]
789 [REDACTED] : Interprète
790 [REDACTED] : Personne entendue نعم
791 Interprète : [REDACTED]
792 [REDACTED] : Personne entendue
793 Interprète : [REDACTED]
794 [REDACTED]
795 [REDACTED] : Personne entendue
796 Interprète : [REDACTED]
797 [REDACTED] : Personne entendue
798 Interprète : [REDACTED]
799 [REDACTED] : Personne entendue
800 Interprète : [REDACTED]
801 [REDACTED] : Interprète
802 [REDACTED] : Personne entendue
803 Interprète : [REDACTED]
804 [REDACTED] : Personne entendue
805 Interprète : [REDACTED]
806 [REDACTED] : Personne entendue
807 Interprète : [REDACTED]
808 Intervieweur 1 : [REDACTED]
809 [REDACTED] : Interprète
810 [REDACTED] : Personne entendue نعم
811 Interprète : Oui.

24
Restreint CPI

Restreint CPI

812 Intervieweur 1: [REDACTED]
813 [REDACTED]
814 [REDACTED] Interprète
815 [REDACTED]: Personne entendue
816 Interprète: [REDACTED]
817 Intervieweur 1: [REDACTED]
818 [REDACTED]
819 [REDACTED]: Interprète
820 Intervieweur 1: [REDACTED]
821 [REDACTED]: Interprète
822 [REDACTED]: Personne entendue نعم.
823 Interprète: Oui
824 Intervieweur 1: [REDACTED]
825 [REDACTED]
826 [REDACTED]: Interprète
827 [REDACTED]: Personne entendue نعم.
828 [REDACTED]: Interprète
829 Intervieweur 1: [REDACTED]
830 [REDACTED]
831 [REDACTED]: Interprète
832 [REDACTED]: Personne entendue نعم.
833 Interprète: Oui.
834 Intervieweur 1: [REDACTED]
835 [REDACTED]: Interprète
836 [REDACTED]: Personne entendue
837 Interprète: [REDACTED]
838 Intervieweur 1: [REDACTED]
839 [REDACTED]: Interprète
840 [REDACTED]: Personne entendue نعم.
841 Interprète: Yes. Oui.
842 Intervieweur 1: [REDACTED]?
843 [REDACTED]: Interprète
844 [REDACTED]: Personne entendue
845 Interprète: [REDACTED]

846 **Intervieweur 1:** Ehemm.

847 **Interprète :** Après les bombardements des montagnes. Les bombardements de KONNA et les
848 bombardements de...

849 **Intervieweur 1:** Ehemm.

850 **Personne entendue:** ديابلي.

851 **Interprète :** ...DIABALY.

852 **Personne entendue:** نعم.

853 **Interprète :** Vous avez...

854 **Personne entendue :** Les bombardements de TOMBOUCTOU.

855 **Interprète :** Et TOMBOUCTOU.

856 **Intervieweur 1:** Et TOMBOUCTOU.

857 **Interprète :** Voilà

858 [00:45:00]

859 **Intervieweur 1:** euh...

860 **Interprète :** euh...juste pour clarifier...euh...j'ai dit « montagne » mais ce n'est pas « montagne »
861 parce que la place, le lieu s'appelle Djabali et donc...et « Djabali » ça se traduit en « montagne »
862 mais le mot utilisé c'est « Djabali »...

863 **Intervieweur 1:** D'accord...Djabali.

864 **Interprète :** ...pas « montagne ».

865 **Intervieweur 1:** D'accord, merci pour la correction. Ces bombardements en question...euh...où
866 est-ce vous étiez quand ça s'est passé ?

867 **Interprète:** لما كان القصف يضرب، أنت كنت في أي مكان؟

868 **Intervieweur 1:** Commençons par TOMBOUCTOU.

869 **Interprète:** نبدأ بتمبكتو.

870 **Intervieweur 1:** Quand il y a eu les bombardements à TOMBOUCTOU, vous étiez où ?

871 **Interprète:** كنت في أي مكان؟

872 **Personne entendue:** أنا القصف يأتي في الليل فقط.

873 **Interprète :** Le bombardement...euh...généralement...se...se...ça vient la nuit.

874 **Intervieweur 1 :** D'accord.

875 **Personne entendue:** نغير مكاني...ساعتين ثلاثة نغير المكان.

876 **Interprète :** Chaque deux heures, trois heures je change de...de...de lieu.

877 **Intervieweur 1:** OK...donc, mais quand TOMBOUCTOU a été bombardé, vous-même vous étiez
878 où ?

879 **Interprète:** و لما ضربت تمبكتو...لما قصفت تمبكتو أنت كنت في أي مكان؟

Restreint CPI

- 880 **Personne entendue**: في بيت...كنت نغير المكان و لكن هما ثلاثة..قصفا على تمبكتو مرة ثلاثة مرات.
- 881 **Interprète** : Je changeais de lieu, ils ont bombardé TOMBOUCTOU à trois reprises.
- 882 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 883 **Personne entendue**: لا أتذكر المكان.
- 884 **Interprète** : Je ne me souviens de lieu où j'étais.
- 885 **Intervieweur 1**: t...d'accord. Quand DIABALY a été bombardé, vous étiez où ?
- 886 **Interprète**: لو جبلي لما قصفت كنت فين؟
- 887 **Personne entendue**: في تمبكتو.
- 888 **Interprète** : À TOMBOUCTOU.
- 889 **Intervieweur 1**: Vous étiez à TOMBOUCTOU vous-même ?
- 890 **Interprète**: أنت كنت في تمبكتو؟
- 891 **Personne entendue**: نعم.
- 892 **Interprète** : Oui.
- 893 **Intervieweur 1** : D'accord, quand KONNA a été bombardé, vous étiez où ?
- 894 **Interprète**: و لما قصفت كونا، كنت فين؟
- 895 **Personne entendue**: نعم، في...في تمبكتو.
- 896 **Interprète** : À TOMBOUCTOU.
- 897 **Intervieweur 1**: Donc, d'accord. Donc c'est après que vous avez quitté TOMBOUCTOU pour
- 898 [REDACTED]
- 899 **Interprète**: بعد ما غادرت تمبكتو [REDACTED]
- 900 **Personne entendue**: نعم.
- 901 **Interprète**: بعدها...
- 902 **Intervieweur 1**: D'accord. OK. Donc vous vous faites quelque temps donc à cet endroit-là et
- 903 vous partez avec vos frères, vous dites.
- 904 **Interprète**: قضيت بعض الوقت في هذا المكان و بعد ذهبت مع إخوانك كما تقول.
- 905 **Personne entendue**: أين؟ أين مكان؟
- 906 **Interprète** : Quel lieu ? Quel endroit ?
- 907 **Intervieweur 1**: Quand vous étiez à... [REDACTED]
- 908 **Interprète**: لما كنت [REDACTED]
- 909 **Intervieweur 1**: Je ne sais pas si je prononce ça très bien parce que...
- 910 **Personne entendue**: نعم.
- 911 **Interprète** : Oui.
- 912 **Intervieweur 1**: Donc, vous allez en [REDACTED] vous avez dit.

913 **Interprète**: [REDACTED] ذهبت
914 **Personne entendue**: نعم.
915 **Interprète**: Oui.
916 **Intervieweur 1**: D'accord. Décrivez-nous brièvement ce qui se passe à partir de ce moment-là
917 quand vous arrivez [REDACTED]
918 **Interprète**: لما..صف لنا ماذا حصل يعني بإختصار لما وصلت [REDACTED]
919 **Personne entendue**: كان معي شوية فلوس، ممكن...لا أتذكر العريضة أعتقد كانت [REDACTED]
920 **Interprète**: J'avais un peu d'argent sur moi.
921 **Personne entendue**: [REDACTED]
922 **Interprète**: Je ne me souviens pas.. [REDACTED]?
923 **Personne entendue**: [REDACTED]
924 **Interprète**: [REDACTED]
925 **Personne entendue**: CFA.
926 **Interprète**: CFA.
927 **Intervieweur 1**: D'accord.
928 **Personne entendue**: عطيت [REDACTED]
929 **Interprète**: J'ai donné à [REDACTED]
930 **Personne entendue**: [REDACTED]
931 **Interprète**: [REDACTED]
932 **Personne entendue**: أنا قررت الذهاب إلى [REDACTED]
933 **Interprète**: J'ai décidé de partir en [REDACTED]
934 **Intervieweur 1**: D'accord, ensuite ?
935 **Interprète**: و بعدها؟
936 **Personne entendue**: ذهبت أنا وحدي [REDACTED]
937 **Interprète**: Je suis parti tout seul [REDACTED]..
938 **Personne entendue**: [REDACTED]
939 **Interprète**: ...à travers.. [REDACTED]
940 **Personne entendue**: نعم، [REDACTED]
941 **Interprète**: [REDACTED]
942 **Personne entendue**: نعم.
943 **Interprète**: [REDACTED]
944 **Personne entendue**: [REDACTED]
945 **Interprète**: [REDACTED]

Restreint CPI

946 Intervieweur 1 : [REDACTED] d'accord.
947 [REDACTED] :Personne entendue... يعني خرجوا...
948 [REDACTED] :Interprète...في...في...
949 [REDACTED] :Personne entendue...نعم،
950 [REDACTED] :Interprète...في التليفون؟
951 [REDACTED] :Personne entendue...نعم، وجدت تليفون و إتصلت
952 Interprète : La raison pour...la raison c'est que [REDACTED] j'ai trouvé...euh...un téléphone là
953 où j'ai pu contacter [REDACTED]
954 [REDACTED] :Interprète...و وجدت...
955 [REDACTED] :Personne entendue
956 Interprète : [REDACTED]
957 [REDACTED] :Interprète
958 Interprète : [REDACTED]
959 [REDACTED] :Personne entendue...في التدخل يعني...
960 Interprète : uhh...c'est qu'ils sont partis [REDACTED] à cause de...de l'intervention.
961 Intervieweur 1: Ehem. OK, [REDACTED] [Inaudible,
962 00 :49 :24]
963 [REDACTED] :Interprète
964 [REDACTED] :Personne entendue
965 Interprète : [REDACTED]
966 Intervieweur 1 : D'accord, OK. Donc vous allez en [REDACTED] ensuite qu'est ce qui se passe ?
967 [REDACTED] :Interprète...ذهبت إلى [REDACTED] و بعدها ماذا حصل؟
968 [REDACTED] :Personne entendue...كنت مريض تعبان من الحرب و الجوع و العطش.
969 Interprète : J'avais...j'étais malade, j'étais fatigué à cause...euh...euh...de la faim, de la soif...
970 Intervieweur 1: Ehem.
971 Interprète : ...et de la guerre.
972 [REDACTED] :Personne entendue
973 [REDACTED] :Interprète
974 [REDACTED] :Personne entendue...نعم.
975 [00 :49 :59]
976 Interprète : [REDACTED]
977 [REDACTED]
978 [REDACTED] :Personne entendue
979 Interprète : [REDACTED]

Restreint CPI

980 [REDACTED]:Personne entendue
 981 **Interprète :** J'ai prêté... [REDACTED]
 982 [REDACTED]:Personne entendue
 983 **Interprète :** Et je [REDACTED]
 984 [REDACTED]:Personne entendue
 985 [REDACTED]:Interprète
 986 [REDACTED]:Personne entendue
 987 **Interprète :** [REDACTED]
 988 [REDACTED]:Personne entendue
 989 **Interprète :** [REDACTED]
 990 [REDACTED]
 991 [REDACTED]:Personne entendue
 992 **Interprète :** [REDACTED]
 993 [REDACTED]:Interprète
 994 [REDACTED]:Personne entendue
 995 **Interprète :** [REDACTED]
 996 [REDACTED]:Personne entendue
 997 **Interprète :** [REDACTED]
 998 [REDACTED]
 999 [REDACTED]:Personne entendue
 1000 **Interprète** [REDACTED]
 1001 **Intervieweur 1:** [REDACTED] Vous restez là-bas combien de
 1002 temps ?
 1003 [REDACTED]:Interprète كم مكثت من مدة؟
 1004 **Personne entendue :** على ما أظن نصف سنة يعني.
 1005 **Interprète :** Je pense...euh...euh...je pense...euh...euh...6 mois, une demi-année.
 1006 **Personne entendue :** بعد إنسحابنا إلى الصيف. قضينا الصيف..نصف الصيف هناك على ما أظن.
 1007 **Interprète :** بعد إنسحابكم...
 1008 **Personne entendue :** بعد الشتاء و الصيف. قضينا الصيف و الشتاء هناك.
 1009 **Interprète :** On a passé l'hiver et l'été là-bas...
 1010 [REDACTED] Personne entendue
 1011 **Interprète :** [REDACTED]
 1012 **Personne entendue :** كان...كان ليس عندي عمل.
 1013 **Interprète :** Je n'avais pas de travail.

30
Restreint CPI

Restreint CPI

1014 Personne entendue : وجدت
1015 Interprète : J'ai trouvé un...
1016 Personne entendue :
1017 Interprète : ...et il
1018 Personne entendue : بعدما
1019 Interprète : هو ذهب.
1020 Personne entendue : هو ذهب.
1021 Interprète : Après...après son départ, j'ai travaillé
1022 Personne entendue : في نفس الوقت كنت...
1023 Interprète : ...dans ces...ces...ces habitations
1024 Personne entendue : في نفس الوقت أبحث
1025 Interprète : En même temps, je cherchais un travail
1026 Personne entendue : حتى وجدته
1027 Interprète : ...jusqu'à ce que j'ai pu trouver..
1028 Intervieweur 1: D'accord, et vous dites que vous êtes...vous êtes resté là-bas à peu-près 6
1029 mois, c'est cela ?
1030 Interprète : و قلت لنا أن مكثت في هذا المكان تقريبا 6 شهور.
1031 Personne entendue : ممكن هذا.
1032 Interprète : Possible.
1033 Intervieweur 1: Possible ou quelle est...quelle est votre estimation ? Vous êtes resté combien de
1034 temps si vous...?
1035 Interprète : تقييمك يعني، هل ممكن؟ تقييمك.
1036 Personne entendue : لا أتذكر الوقت ولكن أعتقد فقط..
1037 Interprète : Je ne me souviens pas, je crois seulement.
1038 Intervieweur 1 : D'accord, et après ce temps que vous avez passé là-bas, qu'est-ce que vous
1039 faites ?
1040 Interprète : و بعد هذا الوقت الذي قضيته هناك، ماذا حصل؟
1041 Personne entendue : عندما...عندما وجدت عمل إنتقلت أنا
1042 Interprète : Après avoir trouvé le travail de je me suis déplacé
1043
1044 Personne entendue :
1045 Interprète :
1046 Intervieweur 1: Ehemmm.
1047 Personne entendue : و بعد فترة ، وجدت بيت إيجار هناك.

Restreint CPI

1048 **Interprète** : J'ai trouvé une maison à louer.
1049 **Interprète** : و بعد فترة، قررنا [REDACTED] أننا نبحث عن بيت آخر كبير [REDACTED]
1050 **Interprète** : Après un bout de temps...une période de temps, on a décidé... [REDACTED] décidé de
1051 chercher une plus grande maison pour louer.
1052 **Personne entendue** : خلاص، نقلنا [REDACTED]
1053 **Interprète** : Et on a...on a pu transférer, relocaliser [REDACTED]
1054 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous restez approximativement combien de temps [REDACTED] ?
1055 **Interprète** : و بقيتم تقريبا كم المدة في [REDACTED] ؟
1056 **Personne entendue** : يمكن في نفس المدة يعني...نفس المدة [REDACTED] 6 شهور أو 5 شهور.
1057 **Interprète** : Peut-être...à peu près le...le même temps qu'à [REDACTED] 5 ou 6 mois.
1058 **Intervieweur 1**: 5 ou 6 mois, d'accord. Et ensuite, vous allez où ?
1059 **Interprète** : و بعدها ذهبت إلى...ذهبت إلى أين؟
1060 **Personne entendue** : و بعدها جاني... [REDACTED]
1061 **Interprète** : بعدها جالك...
1062 **Personne entendue** : [REDACTED]
1063 **Interprète** : Après...un [REDACTED] est venu me voir.
1064 **Personne entendue** : نعم، قال لي... [REDACTED]
1065 **Interprète** : Il m'a dit [REDACTED]
1066 **Personne entendue** : نعم.
1067 **Intervieweur 1**: Ensuite, qu'est-ce que se passe? Qu'est-ce que vous faites ?
1068 **Interprète** : و بعدها ماذا حصل؟ ماذا عملت؟
1069 **Personne entendue** : [REDACTED]
1070 **Interprète** : [REDACTED]
1071 **Intervieweur 1**: Quel est le nom complet [REDACTED] dont vous parlez ?
1072 **Interprète** : إسم [REDACTED]
1073 **Personne entendue** : [REDACTED]
1074 **Interprète** : [REDACTED]
1075 **Intervieweur 1**: [REDACTED] c'est...c'est cela ?
1076 **Interprète** : [REDACTED]
1077 **Personne entendue** : نعم.
1078 **Interprète** : Oui.
1079 **Intervieweur 1**: D'accord, vous êtes allé le voir alors. C'est cela ?
1080 **Interprète** : و ذهبت للقاءه.

1081 **Personne entendue**: نعم.

1082 **Interprète** : Oui.

1083 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous vous souvenez en quelle année ça s'est passé cela ?

1084 **Interprète**: تتذكر في أي سنة كان ذلك... كان هذا؟

1085 **Personne entendue**: في شتاء 2014.

1086 **Interprète** : C'était l'hiver 2014.

1087 **Intervieweur 1**: L'hiver 2014, d'accord. Le mois à peu-près vous vous souvenez ?

1088 **Interprète**: تتذكر الشهر تقريبا؟

1089 **Interprète** : Non.

1090 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc l'hiver 2014, un [REDACTED] est venu vous voir.

1091 **Interprète**: ففي شتاء 2014 جاء [REDACTED].. واحد اسمه [REDACTED]

1092 **Personne entendue**: نعم.

1093 **Intervieweur 1**: Il vous a dit [REDACTED] et vous êtes allé avec lui.

1094 **Interprète**: و قال... وقال لك أن [REDACTED]

1095 **Personne entendue**: نعم.

1096 **Interprète** : Oui.

1097 **Intervieweur 1**: D'accord, nous allons faire une pause à ce...ce moment.

1098 **Intervieweur 2**: Question, juste une question.

1099 **Intervieweur 1** : Une question.

1100 **Intervieweur 2**: Oui, oui. C'est juste pour une précision.

1101 **Intervieweur 1**: OK.

1102 **Interprète**: توضيح.

1103 **Intervieweur 2**: Pour vous, c'est quand l'hiver? Les mois d'hiver c'est quoi pour vous?

1104 **Interprète**: شهور الشتاء...شهر الشتاء و إلا شهور الشتاء ماهي؟

1105 **Personne entendue**: 12, 1, 2, 3...décembre, janvier, février.

1106 **Interprète** : Décembre, janvier, février.

1107 **Intervieweur 2**: D'accord, merci c'est tout.

1108 **Intervieweur 1**: D'accord. En fait donc, nous allons faire une petite pause à ce...à ce stade.

1109 **Interprète**: سنأخذ فترة إستراحة قصيرة.

1110 **Personne entendue**: جيد.

1111 **Interprète** : Très bien.

1112 **Intervieweur 1**: OK. Il est 12:04 à ma montre.

1113 **Interprète**: الساعة الثانية عشر و 4 دقائق.

Restreint CPI

1114 **Intervieweur 1:** J'arrête l'enregistrement en ce moment pour cette pause

1115 **Interprète:** توقف التسجيل.

1116 *[00:57:54. Fin de l'enregistrement]*

34
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0025 – Track 1